

Christmas 2009

TEXTS & TRANSLATIONS

CAROL SERVICE

MOTET I: *Viderunt omnes*

Viderunt omnes termini terrae
salutare Dei nostri. Jubilate Deo, omnis terra.

Psalm 98:3cd-4 • *Gradual, Christmas (Mass During the Day)*

Pérotin Magister (c.1160-c.1240)

All the ends of the earth have seen
the salvation of our God. Shout for joy to the LORD, all the earth!

MOTET II: *Nesciens mater*

Nesciens mater virgo virum peperit,
sine dolore salvatorem saeculorum.
Ipsium regem angelorum
sola virgo lactabat,
ubera de caelo plena.

cf. Luke 1:46-55 • *Marian antiphon*

Walter Lambe (c.1451-c.1499)

Knowing not man, the virgin mother
brought forth without pain the Savior of all ages.
The king of angels himself
was nursed by the virgin alone,
her breasts full from heaven.

MOTET III: *Deus enim firmavit*

Deus enim firmavit orbem terrae
qui non commovebitur.
Parata sedes tua, Deus,
ex tunc a saeculo tu es.

Psalm 93:1cd, 2 • *Offertory, Christmas (Mass at Dawn)*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

God himself has established the world firmly;
it cannot be moved.
O God, your throne was established long ago;
you are from all eternity.

MIDNIGHT MASS

INTROIT: *Verbum caro factum est*

Verbum caro factum est et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti,
a Patre, plenum gratiae et veritatis.

John 1:14 • *Responsory VIII at Matins, Christmas Day*

Josquin Desprez (c.1455-1521)

The word became flesh and dwelt among us;
and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten
by the Father, full of grace and truth.

SPRINKLING RITE: *Asperges me*

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Tenth-century text; Psalm 51:3; Gloria Patri

Heinrich Isaac (c.1450-1517)

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Have mercy on me, O God, in your great compassion.

Glorify be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

OFFERTORY MOTET: *Lætentur caeli*

Lætentur caeli, et exultet terra.
Jubilate montes laudem,
quia Dominus noster veniet,
et pauperum suorum miserebitur.

Orietur in diebus tuis justitia
et abundantia pacis.
Et pauperum suorum miserebitur.

Isaiah 49:13; Psalm 71:7 • *Offertory, Christmas (Mass at Midnight)*

William Byrd (c.1543-1623)

Let the heavens be glad and let the earth rejoice.
Let the mountains be joyful with praise,
because our Lord will come,
and will show mercy to his poor.

In your days, justice and
abundance of peace shall arise.
And [He] will show mercy to his poor.

COMMUNION MOTET: *Resonet in laudibus*

Resonet in laudibus,
cum jocundis plausibus
Sion, cum fidelibus apparuit,
quem genuit Maria.
Sunt impleta, quae predixit Gabriel.
Eya, eya, virgo Deum genuit,
quod divina voluit clemencia.
Hodie apparuit in Israel,
per Mariam virginem est magnum rex.
Magnum nomen Domini Emmanuel,
quod annuntiatum est per Gabriel.

14th-century German carol

Orlande de Lassus (1532-1594)

Sound forth in praise
with joyful song:
to Zion and to the faithful has appeared
he whom Mary bore.
Now are fulfilled those things that Gabriel foretold.
Joy! Joy! A virgin has borne God—
that which divine mercy willed.
Today in Israel has appeared,
by Mary the virgin, the great king.
Great is the name of the Lord Emmanuel (God with us)
which was proclaimed by Gabriel.